

### 3. Spanische Originalversionen verwendeter Interview- und Gesprächspassagen (in alphabetischer Reihenfolge der Personennamen)

*Alarcón, Tomas:* »Estoy de acuerdo con los hermanos que se quejan de la falta de informaciones por parte de sus representantes internacionales. Es la tarea de los organismos representativos mantener la comunicación con las bases. Nosotros, los expertos, tenemos más bien una función de consejeros. [...] Con placer aconsejamos a nuestros delegados. Pero muy poco nos preguntan«. (Kapitel V.6)

*Antazú, Teresita:* »Los representantes de los gobiernos van al Foro con mandatos limitados de negociación. Más bien aprovechan el espacio para cuidar de la buena apariencia de sus países«. (Kapitel V.3)

*Antazú, Teresita:* »Antes nosotros no conocíamos escuela, mi mamá p.e. no fue a la escuela. Nosotros ya fuimos a la escuela, mis hijos ya van a la universidad. [...] tenemos que ir aceptando el cambio y nosotros tenemos que ir enrollándonos en este cambio. Tampoco porque soy de la comunidad pobrecito ¿ahí me voy a quedar, no voy a la escuela? No. Porque entonces todo el cambio que viene nosotros siempre vamos a quedar retrasados. En cambio ahora los alumnos ya quieren estudiar y trabajar, es otra mentalidad. Si cambiamos un poco la mentalidad eso no quiere decir que tengamos que dejar nuestras costumbres. [...] Ellos van a estudiar acá. Podemos ayudarles a que terminen, que tengan un trabajo. Ya pues, algo harán, o volverán a la comunidad para apoyar. A trabajar en la comunidad, por lo menos ya teniendo una profesión, algo«. (Kapitel X.4)

*Antazú, Teresita:* »Los hombres tienen miedo de que nosotras, las mujeres, les desocupamos de sus puestos centrales. [...] Además no entienden los problemas de las mujeres indígenas como tema político. Para ellos lo más importante es la lucha por nuestro territorio indígena. [...] Cuando empecé mi cargo en el 99 el presidente de entonces me entregó dos hojas de papel diciendo que era una versión preliminar de un tema de mujer. Después me dejaron solita con el trabajo y además muchas veces trataron de echarme fuera de las tomas de decisiones importantes, ya sea a través de reuniones particulares o no tomando en serio lo que yo estaba diciendo. [...] También al nivel local a veces es muy difícil trabajar el tema de la mujer. No comprenden el concepto de género [...] y los hombres muchas veces lo rechazan completamente, dicen entonces que es un concepto occidental«. (Kapitel X.5)

*Aranda, Ofelia:* »Cuando llegamos a este espacio de la ONU nos absorbe el sistema. Aquí cada uno va por su lado. No me siento como para hablar con los expertos indígenas del Foro. Ellos se mueven en otro nivel que yo«. (Kapitel V.3)

*Cabrera, Justa:* »En este Foro hay niveles de preparación muy distintos. P.e., yo no puedo hablar inglés y hasta ahora nunca he tenido contacto con la ONU. Para realmente poder aprovechar este espacio necesitaría un año de preparación. No es para mí este espacio de la ONU. Yo puedo ser buen líder en mi comunidad pero no aquí. Hay que prepararse para llevar buenas propuestas y para poder hacer contactos«. (Kapitel V.3)

*Cabrera, Justa:* »Tengo poco conocimiento del Foro. Se dice que es un Foro para Cuestiones Indígenas, pero no somos parte de la elaboración de las normas del Foro. Ya está hecho el programa del Foro y no se puede salir de esto. Quise participar con una intervención y me inscribí en la lista, pero se me olvidó poner que era una intervención colectiva. Pero como le dan prioridad a éstas ya no me tocó a mí«. (Kapitel V.3)

*Cabrera, Justa:* »Hay representantes aquí que llevan su traje en la maleta. Se lo ponen para disfrazarse. Cuando llegué a Ginebra una señora me preguntó: ¿Por qué no se pone su traje tradicional? Pero yo ofendería a mis abuelos, porque allá en mi comunidad tampoco me pongo mi traje. Si un día lo hago, será para quedarme en el traje puesto«. (Kapitel V.4)

*Cayunqueo, Nilo:* »Por un lado es positivo que la ONU a través del Fondo Voluntario quiere promover la participación de organizaciones indígenas locales. Por otro lado en los foros de la ONU se discuten los lineamientos políticos del movimiento indígena internacional, y para eso se necesitan representantes con experiencia. Estas discusiones se dan muy pocas en el Foro. Más que nada hay luchas personales por posiciones y enfoques distintos. Eso le conviene a la ONU y a los gobiernos. Pero le hace daño al movimiento«. (Kapitel V.6)

*Cayunqueo, Nilo:* »El territorio y la autodeterminación siguen siendo, por supuesto, demandas fundamentales de nuestro movimiento. Pero en el Foro Permanente tenemos que concentrarnos en la exposición de como nos imaginamos nuestro desarrollo y las medidas que los gobiernos y la ONU deberían tomar«. (Kapitel V.6)

*Chirif, Alberto:* »El sueña con que el territorio indígena un día pueda ser un sólo otra vez. Pero yo pienso que esto es peligroso y no se puede realizar. La inclusión en el mercado ya ha avanzado demasiado. ¿Qué pasa si todo llega a ser un sólo territorio y un jefe decide vender madera? No, no, las parcelas son mejor protección contra la liquidación total«. (Kapitel IX.3)

*Chrisente, Luzmila:* »Como dirigentes muchas veces no nos damos cuenta que el pueblo manda y nosotros no. Por eso hay que ser menos que el pueblo. Sino, el pueblo dice que tu ya no eres Asháninka, pero mestizo. Así te ganas desconfianza«. (Kapitel X.4)

*Espíritu, Ana:* »Los pobrecitos muy poca educación tienen, a veces sólo saben hablar algunas palabras en español. De eso se aprovechan los representantes y se convierten en intermediarios entre ellos y las ONGs y las insti-

- tuciones del estado. Pero en realidad son ellos mismos que viven de los proyectos que solicitan en nombre de las comunidades. Ya no se comportan conforme a nuestras costumbres». (Kapitel X.4)
- García, Pedro:* »El tema de los territorios es el único que ha entrado en todas las cabezas de las Américas, quizás de todo el mundo«. (Kapitel IX.3)
- García, Rudolfo:* »La organización lucha por los territorios, para su población, para que no haya invasiones. Para esto se creó. [...] Pero hoy en día el representante la quiere volver en una municipalidad donde se mueve mucha plata«. (Kapitel X.4)
- Crispín, Manuel:* »Hoy los dirigentes sólo se interesan por la continuación de la organización, eso se ha vuelto su objetivo. [...] si se limpiara de los gusanos, tal vez se podría ver un nuevo amanecer. [...] Si haces un compromiso con la organización tienes que ser fuerte, porque si no, te dejas manejar por la plata«. (Kapitel X.4)
- López, Hernán:* »[...] de las once secretarías casi nadie te ayuda porque todos vivimos en diferentes comunidades y para ser dirigente hay que ser muy fuerte, de pasar mucha hambre, de todos. Ellos no pueden abandonar sus hogares, tienen sus chacras, sus familias y yo también. Pero de todas maneras hay que estar ahí, entonces parece que uno sólo hay que hacer muchas cosas«. (Kapitel X.5)
- Manchineri, Sebastião:* »[...] los espacios internacionales son espacios políticos que no deja de tener su importancia por visibilizar una problemática. Pero no es el principal [...]. Al nivel internacional nosotros hacemos las fiestas, los eventos, pero a partir de ahí alguien tiene que hacer. Y este alguien para hacer no tiene«. (Kapitel III.1)
- Manchineri, Sebastião:* »P.e., conozco gente de Brasil que decía que era de un pueblo y no lo era. Otra vez hubo también en otra sesión alguien de Perú y vino por una organización pero no era. [...] Es un espacio abierto para todos donde todos pueden opinar [...] Pero es así: No queda claro quienes de los participantes realmente representan a una organización o a un pueblo. No hay que dar pruebas en las Naciones Unidas«. (Kapitel V.4)
- Manchineri, Sebastião:* »La gente que está en las Naciones Unidas dice: Nosotros queremos que venga la gente de bases, del pueblo, de la comunidad. [...] Pero es también un problema de conocimiento. Es que la gente viene de como es en la comunidad. Pero cuando llegamos a las Naciones Unidas los problemas son más amplios [...] por eso aparecen expertos en esos foros«. (Kapitel V.6)
- Manchineri, Sebastião:* »La declaración es una declaración, no es una ley. Cualquiera puede hacer una declaración. Es un compromiso moral. No es obligatorio. [...] Pero aún es necesario de tener este tipo de seguridad, de tener este tipo de apoyo, de institucionalización gubernamental o de legislaciones. Pero veo que no es la condición de la que depende nuestra

existencia, nosotros podemos existir independientemente«. (Schlussbetrachtungen)

*Manihuari, Miguel:* »Yo viví primero aquí en la ciudad de Iquitos después de que salí del ejército. No volví a mi pueblo y luego después de nueve años volví a mi pueblo. Y ahí viví los primeros cuatro años sin un cargo, pero luego me eligieron como agente municipal de mi comunidad. Era agente municipal dos años y medio en mi comunidad y luego yo renuncié por algunos trabajos personales y a los tres meses mi pueblo con la confianza de mi gestión como agente municipal nuevamente me proponen como presidente comunal. Estaba como presidente comunal tres años. Pero antes de estos cargos políticos yo ocupaba el liderazgo de una iglesia evangélica [...] Más tarde me eligieron como vice-presidente de nuestra federación. Después trabajé tres meses en un proyecto de manejo de áreas protegidas en Iquitos. [...] En el 1999 se hicieron las nuevas elecciones para la directiva de mi federación y de gran sorpresa me eligieron con ochenta por cientos de votos para la presidencia. [...] En el 2001 fui elegido para el puesto de vice-presidente de ORAI«. (Kapitel X.5)

*Matías Alonso, Marcos:* »Cuando se discuten temas culturales como la educación o el cuidado del propio idioma y de los costumbres, los gobiernos están tranquilos. Lo que no quieren es que se hable de temas políticos como autonomía, autodeterminación y cuestiones territoriales«. (Kapitel III.2)

*Matías Alonso, Marcos:* »Los temas de alta prioridad de los pueblos indígenas no coinciden con los temas prioritarios de los estados ni con los de las agencias de las Naciones Unidas. [...] p.e. los temas más discordantes pueden ser la demarcación de las tierras [...] para los pueblos indígenas a veces no les interesa mucho temas de biodiversidad o de protección de recursos naturales [...] a ellos les interesa más hacer la demarcación territorial y después ver lo que hay a dentro«. (Kapitel V.3)

*Matías Alonso, Marcos:* »Tal vez es bonito conocer Nueva York o Ginebra, pero si no conoces los temas que se tratan te aburres mucho. Hay una gran distancia entre los temas relevantes al nivel de los países o al nivel local y los que se discuten aquí«. (Kapitel V.3)

*Matías Alonso, Marcos:* »Creo que se dedicaron mucho a partes administrativas pero lo cual es hasta cierto punto correcto, pero creo que lo político se marginó, me refiero en lo político a los temas trascendentales para los pueblos indígenas«. (Kapitel VI)

*Matías Alonso, Marcos:* »[...] es una fábrica de recomendaciones en la cual no comprometen a nadie«. (Schlussbetrachtungen)

*Mora, Carlos:* »Fueron básicamente estos delegados sin una representación de las bases, no hubo un gran congreso indígena en medio de la selva para tomar una decisión política«. (Kapitel VIII.2)

*Mora, Carlos:* »No hay una sólo representación de un pueblo indígena que tenga una legitimidad de convocatoria del conjunto de comunidades«. (Kapitel VIII.2)

*Mora, Carlos:* »Una cosa que no se desarrolló en términos exitosos y no logra acompañar este proceso de desarrollo, es el tema económico. No se avanza hacia [...] una propuesta de un modelo de desarrollo económico y de alternativas económicas para las comunidades [...] las condiciones de inserción de las comunidades en las economías regionales era cada vez más creciente«. (Kapitel VIII.3)

*Nugkuag, Evaristo:* »A partir del 77 vine enseguida a Lima, representando al CAH. [...] En estos tiempos se constituyó CIPA por personas que antes trabajaron en SINAMOS, Alberto Chirif y Carlos Mora. Al mismo tiempo se formó un grupo de antropólogos como Alberto, Lucy, Flica. Todos hicieron un trabajo solidario para nosotros ya que no podíamos quedarnos en Lima. [...] Les entregamos nuestros documentos y arreglaron muchas cosas en nombre de nosotros. Alberto y Carlos constituyeron CIPA a base de las necesidades de las comunidades. Dijeron que no podían apoyarnos de la nada, que tenían que vivir de algo. HIVOS apoyó a CIPA, compraron un local propio y recibieron sueldos. Teníamos buenas relaciones con Alberto y Carlos, pero empezamos también a formar nuestra propia asociación. [...] Queríamos dejar de depender de otros. Así fue que en noviembre del 79 invitamos a una reunión a los no-indígenas para plantearles nuestras ideas: Queríamos elegir uno para estar en CIPA, para que pueda aprender y después enseñarles a los demás a no depender de otros. Pero los que trabajaron en CIPA dijeron que no, que era una organización de profesionales en Lima«. (Kapitel VIII.2)

*Nugkuag, Evaristo:* »Queríamos hacer una confederación, pero Belaúnde era en contra de organizaciones gremiales que denominaba ›comunistas«. Por eso cambiamos el nombre a ›asociación«. Y porque los gobiernos siempre hablan de desarrollo, ¿por qué entonces nosotros no? (Kapitel VIII.2)

*Nugkuag, Evaristo:* »Las financieras quieren ver éxitos para apoyarte. Pan para el Mundo y Oxfam América, que en este momento colaboraron con mi federación CAH se dejaron convencer que también sería bueno apoyar a AIDSESEP [...]«. (Kapitel VIII.2)

*Orozco, Adrián:* »Hay que cambiar de concepción. Muchos antropólogos ven al indio como un ente folclórico: El indio es el que anda sin zapatos en su traje folclórico«. (Kapitel V.4)

*Palacín, Miguel:* »En los andes mobilizamos mucha gente y reclamamos, resistimos, en los ande se negocia muy poco. En cambio en la amazonia si se negocia, ¿por qué? Porque los territorios en los andes son pocos pero muchos pueblos, entonces no hay nada que discutir. En la amazonia es al revés: mucho territorio, pocos pueblos, para no ser sometidos lo que hacen

es negociar. Hay un intercambio: Nosotros transmitimos la experiencia que hay que resistir. AIDSESEP tenía mucho miedo a mobilizar, decía, a nosotros no nos gusta estas cosas pero ahora se mobilizan y nosotros estamos aprendiendo que es importante la preparación política, que es importante tener propuestas políticas. Por eso la estructura que estamos armando es andes y amazonía juntos». (Kapitel IX.5)

*Reátegui, Oraldo:* »El jóven indígena quiere vivir en la ciudad. Su modelo de personas es el urbano: Renuncio a mi identidad indígena para ser mestizo, porque el mestizo tiene poder. Es una búsqueda de poder, nada más. En las ciudad son dependientes, mientras el indígena en su comunidad es autosuficiente y por eso tiene más autonomía. Las comunidades más distantes, más desconectadas del urbano son las que tienen los mejores niveles de organización«. (Kapitel X.4)

*Rivera, Tarcila:* ¿»Por qué le critican a uno como indígena cuando escogemos un lugar bonito y un poco más costoso para nuestro encuentro«? (Kapitel X.4)

*Rodríguez, Arturo:* »Luchamos para que los dejen tranquilos. Pero nosotros ya no queremos volver a vivir de esta forma. Nos identificamos como parte de la sociedad moderna del Perú«. (Kapitel X.4)

*Rubio, Mauricio:* »Los dirigentes que hoy suben hasta AIDSESEP ya no tienen interés en su base. No, lo que ellos quieren como candidatos es conocer la ciudad de Lima, viajar a la ciudad de Lima. En nuestros tiempos se veía aquí en este rincón del Perú la presencia de los representantes. Hoy la directiva de AIDSESEP sólo viaja al extranjero, no se intercambian opiniones, no se desarrollan visiones de largo tiempo. Se hace el trabajo porque se paga. Cuando no teníamos nada, trabajamos más«. (Kapitel X.4)

*Rubio, Mauricio:* »Hace tres años que estoy acá nuevamente, de AIDSESEP nada. Antes nosotros teníamos contacto cada día, vía radiofonía. [...] Los hermanos que asuman la responsabilidad se olvidan de sus bases, no sé porqué. Ni por equivocación vienen a conversar. Como indígenas debemos estar más comunicados. [...] Los representantes nacionales no deberían sólo ver por su grupo sociolingüístico, tienen que querer a todos, porque nos están representando a todos! Tal vez tienen mucha información por su zona, aquí no tenemos«. (Kapitel X.4)

*Rubio, Mauricio:* »Al principio era fuerte, nuestra organización [...], pero con el tiempo se debilitó, sobre todo por los mestizos que llegaron a nuestra comunidad y se casaron con nuestras niñas«. (Kapitel X.4)

*Rubio, Mauricio:* »Cuando los representantes llegan a la ciudad ya están a nivel de la sociedad de la ciudad«. (Kapitel X.4)

*Rufner, Hildebrando:* »Ahora tenemos que entrar en la etapa de producción y uso de los ecosistemas y de la biodiversidad por las comunidades

indígenas y campesinas [...] Tenemos que descentralizar los poderes de AIDSESP y CONAP [...] los gremios políticos no pueden decidir por la gente que quiere sobresalir allá [...]» (Kapitel VIII.3)

*Salazar, Haroldo:* »El trabajo político indígena [...] son las tierras comunales, defender los derechos de los pueblos indígenas. No hacemos política de un partido [...] por ejemplo, no es política para ser presidente«. (Kapitel VII)

*Salazar, Haroldo:* »Son más de 8 millones de hectáreas que tenemos [...]. Queremos [...] luchar por el territorio indígena peruano. [...] nuestra lucha no ha sido para llegar a ser alcaldes, congresistas etc., no, no, nuestra lucha es cómo adquirir más territorios. Una vez logrado esto [...] podemos ganar, porque no somos mucha gente pero entonces tenemos un gran territorio. Entonces podemos llevar congresistas, podemos llegar al congreso«. (Kapitel IX.3)

*Salazar, Haroldo:* »No sabíamos hasta los años 70 que era comunidad, después vimos que si se debe llamar comunidad«. (Kapitel X.4)

*Sarasara, César:* »Ya somos peruanos, ya estamos dentro del esquema, dentro del régimen de un estado que no nos pertenece. Por lo tanto tenemos que ser sabios [...] Tenemos que adquirir los instrumentos de la cultura occidental para reforzar nuestra propia cultura«. (Kapitel VII)

*Sarasara, César:* »Es bueno ser idealistas, pero tenemos que desarrollar una filosofía práctica también. [...] somos peruanos, [...] dentro de un estado que no nos pertenece [...]. Por lo tanto tenemos que ser sabios«. (Kapitel IX.2)

*Sarasara, César:* »El pueblo indígena debe de actualizarse, debe de pensar hoy, a partir de ahora como afrontar el futuro. Ve que las diferentes empresas vía convenio con el estado sacan recursos de sus tierras, mucho tiempo, no es de ahora y todos se benefician de estos recursos. Se presenta una empresa grande, las ONGs piden dinero, la iglesia pide dinero, el estado saca dinero, todo el mundo saca, todo el mundo pesca pero el indígena nunca ha pescado, el indígena ve que sus recursos salen y espera que el estado le va a ayudar alguna vez pero tampoco el estado le apoya. Creo que tenemos que empezar entonces nuestro diálogo y establecer programas directamente con ellos«. (Kapitel IX.2)

*Sarasara, César:* »Una vez una alemana que conoce a los Asháninkas un día ha venido a mi oficina y me ha dicho: Tú estás vendiendo conocimiento indígena. Le digo: ¿Yo estoy vendiendo? Muy bien, si tu no quieres que se venda tráeme otra alternativa, si tu me traes otra alternativa vamos hacer otra alternativa«. (Kapitel IX.3)

*Sarasara, César:* »El indígena [...] ya debe de pensar que alguna empresa que se acerca, muy bien, qué daño va a hacer, debe saber exactamente, qué beneficio va a haber debe saber el indígena y cómo el indígena puede co-

laborar que no se hagan este tipo de daños. [...] y sobre todo debe decir qué beneficios quiere. Porque nos opongamos o no nos opongamos el estado bajo el principio de que es dueño de todo igual saca los recursos, debemos de tener filosofía práctica también, no dejando una filosofía ideológica». (Kapitel IX.3)

*Sarasara, César:* »Los diferentes gobiernos tratan de dar soluciones a los pueblos indígenas. Entonces cada gobierno establece un programa [...] pero cuando ellos salen este programa muere«. (Kapitel IX.4)

*Sarasara, César:* »Este gobierno ha construido este modelo, la CONAPA, que es interesante pero aún los gobernantes creen que no tenemos capacidad de participación, de aporte académico, intelectual. Entonces lo que hacen es que quieren implementar ellos su pensamiento a través de una institución como la CONAPA«. (Kapitel IX.4)

*Sarasara, César:* »Los campesinos viven en los andes, los indígenas en la amazonia«. (Kapitel IX.5)

*Smith, Richard Chase:* »Es un poco contradictoria la visión de ser dirigente porque hay una visión que es muy sacrificado, tienen que pasar mucho tiempo lejos de la familia, a veces ponerse en sitios muy incómodos, donde no hay plata, no comen bien. Pero hay otra visión que es puerta de acceso a dinero, poder y si las condiciones son tales termines durmiendo en hoteles de cinco estrellas«. (Kapitel X.4)

*Tsawant, Rosa Marianita:* »Antes de llegar aquí pensé que el Foro era como cualquier otra reunión, donde se puede hablar y se buscan soluciones. Pero no es así. Aquí sólo hablan los que tienen posiciones claves al nivel nacional e internacional. Hablan de otras cosas que yo. No puedo hablar como quiero, estoy aquí de observadora«. (Kapitel IV.4)

*Tsawant, Rosa Marianita:* »Tendría que prepararme muy intensamente durante un año para este encuentro del Foro: Estudiar inglés, aprender como manejar una computadora, aprender los temas relevantes, estudiar a toditas las organizaciones de la ONU. Pero entonces no me quedaría ni tiempo ni fuerza para los problemas de los comuneros. Así que la ONU no es para mí«. (Kapitel IV.6)

*Vegas, Hernán:* »Ya hay comunidades que han entrado a la civilización. Cuando tienen todavía sus tradiciones por un setenta, ochenta por ciento, no se pueden hacer contratos con las empresas para ellos. Las comunidades que quedan cerca de las ciudades son las que tienen las mejores posibilidades de desarrollo«. (Kapitel X.4)